

莎士比亚全集

William Shakespeare

All's Well That Ends Well



中英对照

皆大欢喜

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集. 12, 皆大欢喜/ (英) 莎士比亚著; 梁实秋译. - 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7

ISBN 7 - 5043 - 3703 - X

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 英语 - 对照读物, 戏剧 - 汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037520 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

图字: 01 - 2001 - 1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家出版发行。

梁实秋译 莎士比亚全集总目

1	暴 风 雨	The Tempest
2	维 洛 那 二 绅 士	The Two Gentlemen of Verona
3	温 莎 的 风 流 妇 人	The Merry Wives of Windsor
4	恶 有 恶 报	Measure for Measure
5	错 中 错	The Comedy of Errors
6	无 事 自 扰	Much Ado About Nothing
7	空 爱 一 场	Love's Labour's Lost
8	仲 夏 夜 梦	A Midsummer-Night's Dream
9	威 尼 斯 商 人	The Merchant of Venice
10	如 愿	As You Like It
11	驯 悍 妇	The Taming of the Shrew
12	皆 大 欢 喜	All's Well That Ends Well
13	第 十 二 夜	Twelfth Night
14	冬 天 的 故 事	The Winter's Tale
15	约 翰 王	The Life and Death of King John
16	利 查 二 世	The Life and Death of Richard the Second
17	亨 利 四 世 (上)	The First Part of King Henry the Fourth
18	亨 利 四 世 (下)	The Second Part of King Henry the Fourth
19	亨 利 五 世	The Life of King Henry the Fifth
20	亨 利 六 世 (上)	The First Part of King Henry the Sixth
21	亨 利 六 世 (中)	The Second Part of King Henry the Sixth
22	亨 利 六 世 (下)	The Third Part of King Henry the Sixth
23	利 查 三 世	The Life and Death of Richard the Third
24	亨 利 八 世	The Life of King Henry the Eighth
25	脱 爱 勒 斯 与 克 莱 西 达	Troilus and Cressida
26	考 利 欧 雷 诺 斯	The Tragedy of Coriolanus
27	泰 特 斯 · 安 庄 尼 克 斯	Titus Andronicus
28	罗 密 欧 与 朱 丽 叶	Romeo and Juliet
29	雅 典 的 泰 蒙	Timon of Athens
30	朱 利 阿 斯 · 西 撒	The Life and Death of Julius Caesar
31	马 克 白	The Tragedy of Macbeth
32	哈 姆 雷 特	The Tragedy of Hamlet
33	李 尔 王	King Lear
34	奥 赛 罗	Othello
35	安 东 尼 与 克 利 欧 佩 特 拉	Antony and Cleopatra
36	辛 伯 林	Cymbeline
37	波 里 克 利 斯	Pericles
38	维 诺 斯 与 阿 都 尼 斯	Venus and Adonis
39	露 克 利 斯	Lucrece
40	十 四 行 诗	The Sonnets

中 英 对 照
莎士比亚全集 12

All's Well That Ends Well

皆大欢喜

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 版本及著作年代

密尔斯 (Francis Meres) 在他的一五九八年出版的《智慧的宝藏》(Palladis Tamia) 里说:

“for Comedy, witnes his Gentlemen of Verona, his Errors, his Loue labors lost, his Loue labours wonne, hisMidsummers night dreame, & his Merchant of Venice.”

这六部喜剧里的第四部 Love Labours Won 究何所指? 是不是莎氏集中有某一部戏曾经有过这样的名称? 一七六四年 Bishop Percy 写信给 Richard Farmer 说: “我注意到密尔斯所引述的一部莎士比亚的戏 (即名为 Love's Labours Wonne 者) 现已不复存在。那也许是我们现有的在另一名称之下的一部戏: 这种名称大可以给予《皆大欢喜》, 或其他戏剧也。”于是 Farmer 在他的著名的论文《论莎士比亚的学问》(Essay on the learning of Shakespeare, 1767) 里便正式宣称“《皆大欢喜》即以前所谓之 Love's Labour Wonne 也。”此一见解已为大部分学者所接受。

如 Farmer 的看法不错, 则此剧之著作年代必即是一五九八年, 但是批评家的意见又不一致。例如 Malone, 他本来承认这一年代, 后来却又改变主张指此剧作于一六〇六年。据近代学者的考证, 一五九八是嫌太早。此剧与《哈姆雷特》有相关

处，与《恶有恶报》尤为近似，其声调之沉着与人物刻画之老练，皆明白显示其为较晚之作品。

Coleridge的演讲（一八一三与一八一八年）提出另一主张：“我们现在所读到的这部戏是在莎士比亚的一生中两个不同的时期所写成的。”《皆大欢喜》即是一五九八年之 *Love's Labours Wonne*，但我们所读到的《皆大欢喜》却是一五九八年以后的本子。Collier 更进一步说明，原剧可能是由莎士比亚于一六〇五年加以修改。这一见解是较为进步的，也是大家所能接受的。剧文中有若干语气不能联贯之处，例如第一幕第一景第一七〇行，就可能是原本与修改本在衔接处发生的纰漏。

《哈姆雷特》作于一六〇一至一六〇二年间，《皆大欢喜》大概是作于一六〇二至一六〇三年间。

此剧无四开本，初刊于一六二三年之第一对折本，列为喜剧部门之第十二出戏。是根据草稿排印的，有删汰的痕迹，版本不是很好的。

二 故事来源

主要故事的来源是鲍嘉邱的《十日谈》(*Boccaccio's Decameron*)之第三日的第九篇小说，关于 *Gilietta di Nerbona* 的故事。莎士比亚不见得能读意大利原文，他读的可能是 *William Painter* 的英文译本，收在他的“*The Palace of Pleasure*”里面，作为他的第三十八篇小说，刊于一五六六年。但是据赖特教授 (*Prof. H. G. Wright*) 的研究，此英译本不仅是译自意大利文，同时也参考了 *Antoine le Macon* 的法文译本。那么莎士比亚也有利用过法文译本的可能。

无论莎士比亚利用的是哪一种译本，他如何运用原有的故事，如何的改动原有的情节，那才是重要的问题。英译者所作

的这个故事的撮要是这样的：

Giletta a phisician's daughter of Narbon, healed the Frenche Kyng of a fistula, for reward whereof she demaunded Beltramo Counte of Rossiglione to husbände. The Counte beyng marriede againste his will, for despite fled to Florence and loved an other. Giletta his wife, by Pollicie founde meanes to lye with her husbände, in place of his lover, and was begotten with child of two soonnes: which knowen to her husbände, he received her againe, and afterwarde he lived in greate honor and felicitie.

“吉莱塔者，拿邦一医生之女也，因治愈法国国王之痿管，要求与洛西利昂伯爵贝尔特拉摩成婚。伯爵被迫成亲心有未甘，逃往翡冷翠另结新欢。其妻吉莱塔施巧计设法得与其夫同床，取代其新欢尽情缱绻，一索而得二男；其夫廉得其情，遂再纳之，以后终身共享荣华幸福云。”

莎士比亚在大体上保存了原来的故事，但也有若干修改，例如在原来故事中（一）吉来塔是富家女，虽与贝绰姆一起长大，并非义兄妹的关系，（二）法国国王未在最后和解的场面中成为突然介入的排难解纷的人物。此外琐细情节之更动处甚多。最重要的是人物描写部分，如海伦娜，贝绰姆，与国王，在原来故事中都没有多少深刻的描写，因为重点是在故事上而不是在人物上，到了莎士比亚手里这些人物才成了有血有肉的人。至于老伯爵夫人，拉飞欧，拉瓦施，及有关佩洛列斯的整个的副故事，那完全是莎士比亚的创造，与原来故事无关了。

三 舞台历史

此剧在莎士比亚生时没有上演的记录可考，在他死后一百多年以内也没有演过。第一次上演是在一七四一年，当时报纸上有这样的广告：

“For the Benefit of Mrs. Giffard. At the Late Theatre in Goodman's — Fields, Saturday, March 7, will be performed A Concert N.B. Between the Two Parts of the Concert, will be reviv'd a Play, call'd All's Well That Ends Well. Written by Shakespear, and never performed since his Time the part of Helena by Mrs. Giffard, with an Epilogue adapted to that Character

这一次演出相当的成功，因为在此后一年之中在 Drury Lane 剧院上演了十次之多，Covent Garden不甘落后，于一七四六年也跟着演出了此剧。此后十七年中，亦有数次上演，但在一七六三年至一九〇〇年间差不多每隔十年有一次演出的记录。在这期间的演出，大部分使用的是经过删节的本子，其中不雅驯的词句均被剔除。比较近的演出是一九二二年的 Old Vic 在伦敦的上演，与同年纪念剧院在斯特拉福的上演。

此剧演出次数较少，成为莎氏剧中较为不受欢迎的一出，盖亦有故。戏的本身像是 Interlude 性质，仅供两小时观赏的余兴节目，其中没有严肃的思想与深刻的情感。约翰孙的批评足以代表一般的意见，他说：

“此剧有许多可喜的场面，虽然在事实上无充分的可能性，也有几个有趣的人物，虽然不够新颖，并且也不是由于深刻认识人性而刻画出来的。佩洛列斯是个夸口的

懦夫，乃舞台上所常见者，但从没有像在莎士比亚手中所引起那样多的哄笑与鄙夷。

我无法同情贝绰姆，其人高贵而不慷慨，年轻而不诚实，与海伦娜结婚无异懦夫行径，遗弃她则又是浪子行为；在她受辱欲绝之际，溜回家来再度结缡，被一个受骗的女子所控诉，以虚言为自己辩护，终于得了享福的下场。”

其实最为人诟病的一点是所谓的“**bed trick**”，在床上李代桃僵的那一穿插，这是近代人所不能安然接受的一个情节，尤其是在维多利亚时代的道德标准之下，这是骇人听闻的。在莎士比亚时代，观众的态度是不同的，而且在中古浪漫故事中也是很平常的。

ALL'S WELL THAT ENDS WELL

DRAMATIS PERSONAE

KING OF FRANCE.

DUKE OF FLORENCE.

BERTRAM, Count of Rousillon.

LAFEU, an old Lord.

PAROLLES, a follower of Bertram.

Steward to the Countess of Rousillon.

LAVACHE, a Clown in her household.

A Page.

COUNTESS OF ROUSILLON, Mother to Bertram.

HELENA, a Gentlewoman protected by the Countess.

An Old Widow of Florence.

DIANA, Daughter to the Widow.

VIOLENTA, } Neighbours and Friends to the Widow.
MARIANA, }

Lords, Officers, Soldiers, &c., French and Florentine.

SCENE.—Rousillon, Paris, Florence, Marseilles.

皆 大 欢 喜

剧中人物

法国国王。

佛劳伦斯公爵。

贝绰姆 (Bertram)，卢西雍伯爵。

拉飞欧 (Lafeu)，一老臣。

佩洛列斯 (Parolles)，贝绰姆之一属员。

卢西雍伯爵夫人之管家。

拉瓦施 (Lavache)，她在家中豢养之一小丑。

一侍童。

卢西雍伯爵夫人，贝绰姆之母。

海伦娜 (Helena)，伯爵夫人保护下的一位少女。

佛劳伦斯之一老寡妇。

戴安娜 (Diana)，寡妇之女。

怀欧兰塔 (Violenta) } 寡妇之邻居友人。
玛丽安娜 (Mariana) }

法国与佛劳伦斯之贵族，官员，士兵，及其他等人。

地点：卢西雍，巴黎，佛劳伦斯，马赛。

ACT I

SCENE I—Rousillon. A Room in the COUNTESS'S Palace.

**Enter BERTRAM, the COUNTESS OF ROUSILLON,
HELENA, and LAFEU, all in black.**

COUNTESS OF ROUSILLON In delivering my son from me, I bury
a second husband.

BERTRAM And I, in going, madam, weep o'er my father's death
anew; but I must attend his majesty's command, to whom I
am now in ward, evermore in subjection.

LAFEU You shall find of the king a husband, madam; you, sir, a
father. He that so generally is at all times good, must of
necessity hold his virtue to you, whose worthiness would
stir it up where it wanted rather than lack it where there is
such abundance.

COUNTESS OF ROUSILLON What hope is there of his majesty's
amendment?

LAFEU He hath abandoned his physicians, madam; under whose
practices he hath persecuted time with hope, and finds no
other advantage in the process but only the losing of hope
by time.

COUNTESS OF ROUSILLON This young gentlewoman had a
father,—O, that 'had!' how sad a passage 'tis! — whose
skill was almost as great as his honesty; had it stretched so
far, would have made nature immortal, and death should
have play for lack of work. Would, for the king's sake, he
were living! I think it would be the death of the king's
disease.

第一幕

第一景：卢西雍。伯爵夫人邸中一室。

贝绰姆，卢西雍伯爵夫人，海伦娜，与拉飞欧，均著丧服上。

夫人 现在把我的儿子送走，这打击就像是再埋葬一个丈夫。

贝 而我在临别，母亲，又要为我的父亲之死再痛哭一次了；但是我必须听从国王的命令，我现在是在他监护之下的孩子①，只得服从。

拉 你可以在国王身上找到一个丈夫，夫人；你呢，先生，也可以找到一个父亲。他平时待人如此宽厚，他一定会继续的对你仁慈，以夫人之贤慧，他纵然缺乏仁慈，你也会激发出他的好心，何况他满腔的善意，你是绝不会受到冷淡的。

夫人 国王陛下政躬违和可有康复之望？

拉 他已经放弃了他的医师们，夫人；在他们的诊疗之下，妄想痊愈，只是苦度光阴，眼看看希望一天天的渺茫，此外别无益处。

夫人 这位小姑娘曾经有过一个父亲，——啊！“曾经有过”！他过世得多么惨！——他的医术和他的人品是一样的伟大；如果天假以年，会能使人长生不老，死神无事可做只好闲玩去了。为了国王的缘故，真愿他还在活着！我想他一定会把国王的疾病治好。

LAFEU How called you the man you speak of, madam?

COUNTESS OF ROUSILLON He was famous, sir, in his profession, and it was his great right to be so: Gerard de Narbon.

LAFEU He was excellent indeed, madam: the king very lately spoke of him admiringly and mourningly. He was skilful enough to have lived still, if knowledge could be set up against mortality.

BERTRAM What is it, my good lord, the king languishes of?

LAFEU A fistula, my lord.

BERTRAM I heard not of it before.

LAFEU I would it were not notorious. Was this gentlewoman the daughter of Gerard de Narbon?

COUNTESS OF ROUSILLON His sole child, my lord; and bequeathed to my overlooking. I have those hopes of her good that her education promises: her dispositions she inherits, which makes fair gifts fairer; for where an unclean mind carries virtuous qualities, there commendations go with pity; they are virtues and traitors too: in her they are the better for their simpleness; she derives her honesty and achieves her goodness.

LAFEU Your commendations, madam, get from her tears.

COUNTESS OF ROUSILLON 'Tis the best brine a maiden can season her praise in. The remembrance of her father never approaches her heart but the tyranny of her sorrows takes all livelihood from her cheek. No more of this, Helena, go to, no more; lest it be rather thought you affect a sorrow, than have it.

HELENA I do affect a sorrow indeed, but I have it too.

LAFEU Moderate lamentation is the right of the dead, excessive grief the enemy to the living.

拉 你说的这个人名叫什么，夫人？

夫人 他在他的那个行业里是很有名的，先生，而且不是浪博虚名：哲拉得·德·拿邦。

拉 他的确是很高明，夫人：国王最近还赞扬他的医术，哀悼他的去世。如果人的知识可以和死亡抗衡，他是很有办法的，可能还在活着。

贝 请问大人，国王患的到底是什么病？

拉 痿管②，大人。

贝 我以前没听说过。

拉 我希望这不是众所习知的病症。这位小姐是哲拉得·德·拿邦的女儿么？

夫人 是他的独生女，大人；现在由我照应。按她所受的教育来看，我希望她会有出息：她有良好的秉赋，使她的才能格外显得优美；因为一个人如果心术不正，纵然才具甚高，吾人于赞扬之中不得不带惋惜；所谓才亦足以济恶：可是她可以赢得纯粹的赞扬；她秉赋纯正，而又砥砺德行。

拉 你这一番称赞，夫人，使得她落下了泪。

夫人 这乃是少女保持人家的称赞之最好的咸水。她心里一想起她的父亲，就不胜忧伤，脸上立刻失去了生气。不要再苦恼了，好了，不要再这个样子；否则人家会以为你是在做作，不是真的伤心。

海 我的确是在做出伤心的样子，不过我也真是伤心③。

拉 适度的悲伤是死者应享的权利，过度的哀痛是生者的敌人。

HELENA If the living be enemy to the grief, the excess makes it soon mortal.

BERTRAM Madam, I desire your holy wishes.

LAFEU How understand we that?

COUNTESS OF ROUSILLON Be thou blest, Bertram; and succeed thy father
In manners, as in shape! thy blood and virtue
Contend for empire in thee; and thy goodness
Share with thy birthright! Love all, trust a few,
Do wrong to none: be able for thine enemy
Rather in power than use, and keep thy friend
Under thy own life's key: be check'd for silence,
But never tax'd for speech. What heaven more will
That thee may furnish, and my prayers pluck down,
Fall on thy head! Farewell, my lord;
'Tis an unseason'd courtier; good my lord,
Advise him.

LAFEU He cannot want the best
That shall attend his love.

COUNTESS OF ROUSILLON Heaven bless him! Farewell,
Bertram. [Exit.]

BERTRAM [To HELENA.] The best wishes that can be forged in
your thoughts be servants to you! Be comfortable to my
mother, your mistress, and make much of her.

LAFEU Farewell, pretty lady: you must hold the credit of your
father. [Exeunt BERTRAM and LAFEU.]

HELENA O! were that all. I think not on my father;
And these great tears grace his remembrance more
Than those I shed for him. What was he like?
I have forgot him: my imagination
Carries no favour in 't but Bertram's.